

Arbeitsblatt Nr. 6 zu 05.1 ἡ ἐξέτασις (bis 25.11.24)

Arbeitsblatt in docx-Format

Übersetzung am 12.11.2024

¹¹ ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς δύο παρασάγγας δώδεκα ἐς Κεράμων ἀγοράν,
Von hier zog er in zwei Tagesmärschen zwölf Parasangen nach Markt von Keramoi,
πόλιν οἰκουμένην, ἐσχάτην πρὸς τῇ Μυσία χῶρᾳ.
eine bewohnte Stadt, die letzte bis zum Mysischen Land.

ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας τριάκοντα εἰς Καύστρου πεδίον,
Von hier zog er in drei Tagesmärschen 30 Parasangen nach Ebene von Kaystron,
πόλιν οἰκουμένην.
einer bewohnten Stadt.

ἐνταῦθ' ἔμεινεν ἡμέρας πέντε·
Hier blieb er fünf Tage;

καὶ τοῖς στρατιώταις ὠφείλετο μισθὸς πλέον ἢ τριῶν μηνῶν,
Und den Soldaten wurde der Sold von mehr als drei Monaten geschuldet,
καὶ πολλάκις ἰόντες ἐπὶ τὰς θύρας ἀπήτουν.
und oft wurden sie vorstellig und forderten ihn.

ὁ δὲ ἐλπίδας λέγων διῆγε καὶ δῆλος ἦν ἀνιώμενος·
Er vertröstete sie beständig und er war offensichtlich betrübt;

οὐ γὰρ ἦν πρὸς τοῦ Κύρου τρόπου
Denn es gehörte nicht zu Kyros' Charakter

ἔχοντα¹ μὴ ἀποδιδόναι.
nicht abzugeben, wenn er etwas hatte.

¹² ἐνταῦθα ἀφικνεῖται Ἐπύαξα ἡ Συεννέσιος γυνὴ τοῦ Κιλικῶν βασιλέως παρὰ Κῦρον·
Hier kam Epyaxa, die Frau des Syennesis, des Königs der Kiliker, bei Kyros an;

Bemerkungen:

PC bei modalen Verben:

ὁ δὲ ἐλπίδας λέγων διῆγε καὶ δῆλος ἦν ἀνιώμενος·

Im Dt. kennen wir ebenso wie das Gr. Modalverben wie „wollen“ βούλεσθαι/ ἐθέλειν, „können“ δύναμαι, die mit dem Inf. Verbunden werden.

Im Gr. gibt es auch die Möglichkeit, modale Verben mit dem PC zu verbinden. Wir übersetzen sie meist bei Dominanzumkehrung mit einem Adverb oder präpositionaler Wendung:

ἐλπίδας λέγων διῆγε „er verbrachte die Zeit Hoffnungen sagend > „er vertöstete sie beständig“
δῆλος ἦν ἀνιώμενος „er war offenbar als Betrübter > er war offensichtlich betrübt“

Nächster Termin: Di, 19.11.24 nach der letzten Schulstunde

Hausaufgabe:

¹ἔχοντα: Akk. als Ergänzung zum Infinitiv: „wenn er hat“

- 1) Wiederholung:
 -) Alle Formen von λύω im Aktiv aufsaagen können
 -) Aus „Alle Anabasis-Vokabeln“ S. 1 und 2
- 2) Vokabeln neu parallel zum Übersetzen, also 2.11 und 2.12 lernen
Am besten wäre es, Du schriebest sie ab, um gründlich zu lernen
- 3) Unten folgenden Text interlinear übersetzen und mir zuschicken

=====

Übersetzung am 19.11.2024

1 καὶ ἐλέγετο Κύρω δοῦναι χρήματα πολλά.

Und man sagte, sie gab Kyros viel Geld.

2 τῇ δ' οὖν στρατιᾷ τότε ἀπέδωκε Κῦρος μισθὸν τεττάρων μηνῶν.

Folglich bezahlte Kyros dem Heer den Sold von vier Monaten.

3 εἶχε δὲ ἡ Κίλισσα φυλακὴν περὶ αὐτὴν Κίλικας καὶ Ἀσπενδίους·

Die Kilikerin hatte als Wachmannschaft Kiliker und Aspedier um sich;

4 ἐλέγετο δὲ καὶ συγγενέσθαι Κῦρον τῇ Κιλίσση.

Man erzählte aber auch, Kyros habe mit der Kilikerin geschlafen.

5 ¹³ ἐντεῦθεν δὲ ἐλαύνει σταθμοὺς δύο παρασάγγας δέκα εἰς Θύμβριον,
von dort aber zog er in zwei Tagen zehn Parasangen nach Thymbrion,

6 πόλιν οἰκουμένην.
einer bewohnten Stadt.

7 ἐνταῦθα ἦν παρὰ τὴν ὁδὸν κρήνη ἡ Μίδου καλουμένη τοῦ Φρυγῶν βασιλέως,
Hier war neben dem Weg die sogenannte Quelle des Midas, des Königs der Phryger,

8 ἐφ' ἣ λέγεται Μίδας τὸν Σάτυρον θηρεῦσαι οἴνω κεράσας αὐτήν.
bei der, so sagt man, Midas den Satyros gejagt habe, nachdem er sie mit Wein vermischt hatte.

9 ¹⁴ ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς δύο παρασάγγας δέκα εἰς Τυριάειον,
Von hier zog er in zwei Tagesmärschen zehn Parasangen nach Tyriaeion,

10 πόλιν οἰκουμένην.
einer bewohnten Stadt.

11 ἐνταῦθα ἔμεινεν ἡμέρας τρεῖς.
Hier blieb er drei Tage.

12 καὶ λέγεται δεηθῆναι ἡ Κίλισσα Κύρου ἐπιδείξαι τὸ στράτευμα αὐτῇ·
Und man sagt, dass die Kilikerin Kyros gebeten ihr das Heer zu zeigen.

13 βουλόμενος οὖν ἐπιδείξαι
Da er es ihr nun zeigen wollte,

14 ἐξέτασιν ποιεῖται ἐν τῷ πεδίῳ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων.
veranstaltete er in der Ebene eine Musterung der Griechen und Barbaren.

15 ἐκέλευσε δὲ τοὺς Ἕλληνας
Und er befahl den Griechen,

16 ὡς νόμος αὐτοῖς εἰς μάχην οὕτω ταχθῆναι καὶ στήναι,
sich so zum Kampf zu ordnen und aufzustellen, wie es bei ihnen Brauch ist, ...

Erläuterung:

Zum persönlichen und zum unpersönlichen Passiv bei **ἐλέγετο**:

- 1) Z. 1: καὶ ἐλέγετο Κύρω δοῦναι χρήματα πολλά: persönliches Passiv, wörtlich:
„und sie wurde gesagt, dem Kyros viel Geld gegeben zu haben“, stilistisch bereinigt:
„und es wurde gesagt, dass sie Kyros viel Geld gegeben habe“ oder kürzer:
„und sie soll Kyros viel Geld gegeben haben“
- 2) Z. 4: ἐλέγετο δὲ καὶ συγγενέσθαι Κῦρον τῇ Κιλίσσῃ: unpersönliches Passiv:
„Es wurde aber auch gesagt, dass Kyros mit der Kilikerin geschlafen habe“, stilistisch bereinigt:
„Man erzählte aber auch, dass Kyros mit der Kilikerin geschlafen habe“
- 3) Z.12: καὶ λέγεται δεηθῆναι ἢ Κιλίσσα Κύρου ἐπιδείξαι τὸ στράτευμα αὐτῇ: wie Z. 1:
„Und die Kilikerin soll Kyros gebeten haben, ihr das Heer zu zeigen“

Überlegungen zur Erweiterung des Projekts AG

Zwei Primanerinnen aus Hamburg (Abitur im Mai) haben nachgefragt, ob sie an einem meiner Projekte teilnehmen könnten, um sich in Grammatik und Übersetzungstechnik zu üben. Beides ist auch unser Thema. Ich meine, wir sollten ausprobieren, ob sie in Griechisch nicht viel zu gut für Dich sind, so dass Du dann untergebuttert wirst. Andererseits täte Dir ein Ansporn durch andere bestimmt gut.

Das funktioniert natürlich nur per Videokonferenz, die wäre für Dich aber im Winter auch ganz angenehm. Wir haben als Termin für den Versuch den Montag, den 25.11., 17:30 bis 19:00 Uhr abgesprochen, den wir den beiden Schülerinnen vorschlagen werden.

Wir werden, sollte das erste Treffen erfolgversprechend verlaufen, im Interesse der beiden unsere Anabasis-Lektüre mit einer anderen unterbrechen, vielleicht mit einer Lysias-Rede. Die nächste Sitzung bleiben wir aber noch bei unserem „Arbeitsblatt“, das ich den beiden zuschicken werde.

Hausaufgabe:

- 1) Wiederholung der Formen der Partizipien:
Es gibt unter Deklination eine große Übersichtsliste über die gesamte dritte Deklination.
Aus ihr lerne bitte die Partizipien. Das Femininum habe ich in blauer Farbe jeweils druntergeschrieben;
es gehört nicht zur dritten sondern zur a-Deklination mit dem α impurum.
Du musst die Formen ohne stocken aufsagen können.
- 2) Schau Dir auch noch einmal den Unterschied zwischen dem Artikel und dem Relativpronomen an.
Du musst die Formen ohne Stocken aufsagen können.
- 3) Vokabeln wiederholen; jetzt S. 3 und 4 in „Alle Anabasis-Vokabeln“.
- 4) Vokabeln neu zu 2.16, 2.17, 2.18 in Parallele zum Übersetzen
- 5) Unten wie oben schon interlinear weiterübersetzen, indem Du kleine syntaktische Einheiten (Kola) abtrennst, und mir zuschicken

Nächstes Treffen: Montag, 25.11.24, 17:30 Uhr per Videokonferenz

=====

Treffen am 25.11.24, 17:30-19:00 Uhr

Wir begrüßen Luca erstmals in diesem Projekt und hoffen, dass die gemeinsamen Bemühungen ums Griechische viel Spaß machen.

Übersetzung am 25.11.24

Leider musste ich sie rekonstruieren, weil Thies sie für alle Teilnehmer beendet hat, bevor ich mir eine Kopie gezogen hatte. Dabei gibt es natürlich ein paar Verbesserungen, abgesehen von den Partizipien, die Teil der Hausaufgabe sind.

1	... συντάξαι δ' ἕκαστον ² τοὺς ἑαυτοῦ. und dass jeder Heerführer seine Männer aufstellen solle.
2	ἐτάχθησαν οὖν ἐπὶ τεττάρων· Sie stellten sich folglich {zu vier Reihen} vier Reihen tief auf;
3	εἶχε δὲ τὸ μὲν δεξιὸν Μένων καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, Es hielten aber den rechten Flügel Menon und seine Männer,
4	τὸ δὲ εὐώνυμον Κλέαρχος καὶ οἱ ἐκείνου, den linken [aber] Klearchos und {jenes} dessen Soldaten,
5	τὸ δὲ μέσον οἱ ἄλλοι στρατηγοί. und die Mitte <hielten> die anderen Heerführer.
6	ἐθεώρει οὖν ὁ Κῦρος πρῶτον μὲν τοὺς βαρβάρους· Nun beobachtete Kyros zuerst [zwar] die Barbaren;
7	οἱ δὲ παρήλαυνον τεταγμένοι κατὰ ἴλας καὶ κατὰ τάξεις· und diese zogen angeordnet nach Schwadronen und Abteilungen vorbei;
8	εἶτα δὲ τοὺς Ἑλληνας παρελαύνων ἐφ' ἄρματος dann aber {zog} fuhr er an den Griechen vorbei, und zwar auf einem Streitwagen
9	καὶ ἡ Κίλισσα ἐφ' ἄρμαμάξης. und die Kilikerin in einer Kutsche.
10	εἶχον δὲ πάντες κράνη χαλκᾶ Sie hatten aber alle bronzene Helme
11	καὶ χιτῶνας φοινικοῦς καὶ κνημίδας und purpurrote Chitonen und Beinschienen
12	καὶ τὰς ἀσπίδας ἐκκεκαλυμμένας. und die Schilde unverhüllt.
13	ἐπειδὴ δὲ πάντας παρήλασε, Als er an allen vorbeigezogen war,
14	στήσας τὸ ἄρμα πρὸ τῆς φάλαγγος μέσης, hingestellt/ angehalten habend mitten vor der Phalanx,
15	πέμψας Πίγρητα τὸν ἐρμηνέα παρὰ τοὺς στρατηγοὺς τῶν Ἑλλήνων geschickt habend den Übersetzer Pigres zu den Feldherren der Griechen

²ἕκαστον ergänze στρατηγόν

- | | |
|----|---|
| 16 | ἐκέλευσε προβαλέσθαι τὰ ὅπλα
befahl er die Waffen vorzustrecken |
| 17 | καὶ ἐπιχωρήσαι ὅλην τὴν φάλαγγα.
und dass die ganze Phalanx vorrücken solle. |

Anmerkungen

- 1) Zu Beginn haben wir die Systematik der großen Übersichtsliste über die gesamte [dritte Deklination](#) angesehen, insbesondere das erste Kästchen oben mit den Kasusendungen, dann auch die Partizipien.
- 2) **Substantivierungen durch den Artikel:**
 Z. 1 ... συντάξαι δ' ἕκαστον τοὺς ἑαυτοῦ „und dass jeder die von sich aufstellen solle“
 > „dass jeder {die Männer von sich} seine Männer aufstellen sollte“
 ἑαυτοῦ ist ein Gen.poss. des Reflexivpronomens, der das Possessivpronomen ersetzt; es bezieht sich reflexiv auf das Subjekt des AcI. Im Dt. setzen wir hier das normale Possessivpronomen.
 Z. 3 οἱ σὺν αὐτῷ „die mit ihm“ > „seine Soldaten“ o.ä.
 Hier ist ein präpositionaler Ausdruck substantiviert worden.
 Z. 4 οἱ ἐκείνου „die von jenem“ > „dessen Leute“ o.ä.
 Hier wird wiederum ein Gen.poss. substantiviert, diesmal nicht reflexiv.
- 3) **Prädikative Stellung von Adjektiven oder Partizipien**
 Z. 12 εἶχον τὰς ἀσπίδας ἐκκεκαλυμμένας „sie hatten die Schilde unverhüllt“
 Anders wäre die attributive Stellung zwischen Artikel und Substantiv („attributive Klammer“):
 εἶχον τὰς ἐκκεκαλυμμένας ἀσπίδας „sie hatten die unverhüllten Schilde“
 Z. 14 στήσας τὸ ἄρμα πρὸ τῆς φάλαγγος μέσης „den Wagen anhaltend mitten vor der Phalanx“
 Anders wäre die attributive Stellung zwischen Artikel und Substantiv („attributive Klammer“):
 στήσας τὸ ἄρμα πρὸ τῆς μέσης φάλαγγος „den Wagen anhaltend vor der mittleren Phalanx“
- 4) **Ergänzung des Infinitivs durch einen Akkusativ**, so dass ein AcI entsteht:
 Z. 16 ἐκέλευσε προβαλέσθαι τὰ ὅπλα „er befahl die Waffen vorzustrecken“:
 hier ist von ἐκέλευσε ein einfacher Infinitiv προβαλέσθαι abhängig, den wir im Dt. übernehmen;
 Z 17 καὶ ἐπιχωρήσαι ὅλην τὴν φάλαγγα „und dass die ganze Phalanx vorrücken solle“:
 hier erhält der Infinitiv einen „Subjektsakkusativ“, der im dt. dass-Satz zum Subjekt wird.

Hausaufgabe:

- 1) Dieses Protokoll gründlich nacharbeiten mit der Frage: Könnte oder wüsste ich das jetzt auch alleine?
- 2) Nochmals alle Verbformen des Aktivs in [KT05 alle Formen von λύω im Aktiv](#) wiederholen und nochmals die Partizipien in der Übersicht über die [dritte Deklination](#) wiederholen und die Reflexivpronomen sowie αὐτός in [DPr1](#) hinzunehmen.
Wir sind inzwischen so weit mit dem Wiederholen, dass ich dringend rate, beim Wiederholen oder Nachschlagen immer gleich die ganze Seite mit zu wiederholen. Das ist anfangs vielleicht viel; doch wenn man einmal damit angefangen hat, dann wird es immer leichter.
- 3) Vokabeln wiederholen; jetzt S. 5 und 6 in „[Alle Anabasis-Vokabeln](#)“.
- 4) [Vokabeln neu](#) zu 2.18, 2.19, 2.20 im Wechsel mit dem Übersetzen
- 5) Im unten folgenden Text interlinear nun möglichst bis zum Ende weiterübersetzen, indem Ihr kleine syntaktische Einheiten (Kola) abtrennt, und mir bitte das Ergebnis zuschicken.

Nächstes Treffen: Montag, 02.12.24, 17:30 Uhr per Videokonferenz

=====

οἱ δὲ ταῦτα προεῖπον τοῖς στρατιώταις· καὶ ἐπεὶ ἐσάλπιγξε, προβαλόμενοι τὰ ὄπλα ἐπῆσαν. ἐκ δὲ τούτου θᾶπτον προϊόντων σὺν κραυγῇ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου δρόμος ἐγένετο τοῖς στρατιώταις ἐπὶ τὰς σκηνάς,

18 τῶν δὲ βαρβάρων φόβος πολὺς, καὶ ἢ τε Κίλισσα ἔφυγεν ἐπὶ τῆς ἀρμαμάξης καὶ οἱ ἐκ τῆς ἀγορᾶς καταλιπόντες τὰ ὄνια ἔφυγον. οἱ δὲ Ἕλληνες σὺν γέλῳ ἐπὶ τὰς σκηνάς ἦλθον. ἡ δὲ Κίλισσα ἰδοῦσα τὴν λαμπρότητα καὶ τὴν τάξιν τοῦ στρατεύματος ἐθαύμασε. Κῦρος δὲ ἤσθη τὸν ἐκ τῶν Ἑλλήνων εἰς τοὺς βαρβάρους φόβον ἰδών.

19 ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας εἴκοσιν εἰς Ἰκόνιον, τῆς Φρυγίας πόλιν ἐσχάτην. ἐνταῦθα ἔμεινε τρεῖς ἡμέρας. ἐντεῦθεν ἐξελαύνει διὰ τῆς Λυκαονίας σταθμοὺς πέντε παρασάγγας τριάκοντα. ταύτην τὴν χώραν ἐπέτρεψε διαρπάσαι τοῖς Ἕλλησιν ὡς πολεμίαν οὔσαν.

20 ἐντεῦθεν Κῦρος τὴν Κίλισσαν εἰς τὴν Κιλικίαν ἀποπέμπει τὴν ταχίστην ὁδόν· καὶ συνέπεμψεν αὐτῇ στρατιώτας οὓς Μένων εἶχε καὶ αὐτόν. Κῦρος δὲ μετὰ τῶν ἄλλων ἐξελαύνει διὰ Καππαδοκίας σταθμοὺς τέτταρας παρασάγγας εἴκοσι καὶ πέντε πρὸς Δάναν, πόλιν οἰκουμένην, μεγάλην καὶ εὐδαίμονα. ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς· ἐν ᾧ Κῦρος ἀπέκτεινεν ἄνδρα Πέρσην Μεγαφέρην, φοινικιστὴν βασίλειον, καὶ ἕτερόν τινα τῶν ὑπάρχων δυνάστην, αἰτιασάμενος ἐπιβουλεύειν αὐτῷ.